REDIAL. RED EUROPEA DE INFORMACION Y DOCUMENTACION SOBRE AMERICA LATINA: BREVE RESEÑA HISTORICA, PRESENTE Y FUTURO

M. Huerta
Institut de Hautes Etudes pour l'Amerique Latine, CNRS, París,
Secretaría General de REDIAL

A. Román Román
CINDOC. Unidad de Información Científica Internacional
en Ciencias Sociales y Humanidades (CSIC), Madrid, Presidente de REDIAL

Resumen: En este artículo se describe brevemente cómo se creó REDIAL, sus objetivos generales, su modo de funcionamiento, las líneas de trabajo emprendidas, así como las perspectivas inmediatas de desarrollo.
Palabras clave: Información científica, cooperación internacional, REDIAL, América Latina, Europa.

Abstract: This article describes in a short way the REDIAL's beginning, its general goals, organizational structure, working purposes and actual realizations and the short and medium term development plans.
Keywords: Scientific information, international cooperation, REDIAL, Latin America, Europe.

Las colecciones de documentos sobre América Latina que en Europa empezaron a formarse a partir del Descubrimiento han llegado a ser tan ricas y numerosas como dispersas en su localización y de acceso no siempre fácil.

Al calor de las crecientes relaciones entre Europa y el continente americano, a lo largo de todos estos años han surgido multitud de centros especializados de diferente naturaleza jurídica que por razones de interés científico o de actividades de cooperación al desarrollo han ido formando fondos especializados de enorme interés y con mucha frecuencia de una gran especificidad.

En 1988 los británicos elaboraron un Directorio con las bibliotecas que poseían colecciones significativas para los estudios latinoamericanistas, reseñándose en él 468 (1).

Esta enorme riqueza documental sugiere la idea de que una labor de sistematización, localización y difusión de estos fondos sería una tarea de la máxima importancia.

En julio de 1988, con ocasión del 46 Congreso Internacional de Americanistas, celebrado en Amsterdam, tuvo lugar un simposio sobre «Los sistemas de información en Ciencias Humanas y Sociales sobre América Latina: balance para una cooperación europea». Los trabajos presentados en este simposio (2) pusieron de manifiesto una vez más la importancia de los fondos latinoamericanistas que poseen numerosos organismos europeos. Parecía una buena idea que los documentalistas y bibliotecarios de instituciones tan diferentes como Bibliotecas Nacionales, centros de investigación de carácter público y privado y ONG's pudieran compartir su experiencia para poner esta información al alcance de los usuarios interesados.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://redc.revistas.csic.es/
Licencia Creative Commons Attribution (CC-by) 4.0 España.

Participaron en este simposio profesionales de siete países (Alemania, Austria, Bélgica, España, Francia, Países Bajos y el Reino Unido). La idea de continuar el trabajo iniciado en Amsterdam e intentar inventariar las fuentes europeas convenció a todos.

Los participantes decidieron reunirse seis meses más tarde en Madrid para diseñar entre todos una estructura mínima de funcionamiento que permitiera continuar el trabajo iniciado en un marco de cooperación. El ISOC fue, en mayo de 1989, el anfitrión de este encuentro, en el que los debates se centraron en torno a algunas ideas-fuerza:

- Coordinar el esfuerzo en el tratamiento de la información a fin de evitar duplicaciones trabajando en proyectos idénticos pero por separado, emplear los recursos ahorrados en conseguir productos de mejor calidad.
- Dar una dimensión europea al tratamiento de la información e incrementar así su valor.
- Hacer posible el acceso a la información de manera interinstitucional, rompiendo las barreras institucionales mediante el intercambio y el acceso mutuo a los recursos.
- Encontrar un modo de funcionamiento flexible que sólo aumente lo imprescindible la carga de trabajo que cada organismo tiene.

Con estas ideas, un equipo reducido de personas prepararon los documentos de discusión colectiva (definición de objetivos, líneas de trabajo y estatutos) para la Asamblea constituyente que se celebró en Burdeos en diciembre de 1989. En esta asamblea participaron treinta y cinco instituciones que se convirtieron en los nodos iniciales de la Red que se creaba. Se decidió organizar el trabajo a partir de un programa con varias líneas de desarrollo en el que cada cual se situaría según sus preferencias y sus posibilidades. Se definieron ocho objetivos concretos:

- Creación de un repertorio de tesis sobre América Latina leídas en universidades europeas.
- Elaboración de un catálogo colectivo de publicaciones periódicas sobre América Latina en bibliotecas europeas.
- Publicación de un directorio de ONG europeas con fondos latinoamericanistas.
- Realización de un inventario de documentos audiovisuales de carácter científico sobre América Latina.
- Creación de una base de datos de bases de datos europeas con información sobre América Latina.
- Elaboración de un vocabulario controlado multidisciplinar para homogeneizar el análisis de contenido de la información en los productos elaborados en común.
- Desarrollo de programas para la salvaguardia de archivos de los movimientos sociales latinoamericanos.

La participación como miembro de REDIAL estaría condicionada al trabajo en alguno de los grupos que se creaban para conseguir estos objetivos. La coordinación de los mismos estaba garantizada por la Comisión Ejecutiva compuesta

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://redc.revistas.csic.es/
Licencia Creative Commons Attribution (CC-by) 4.0 España.

por un representante de cada país, propuesto por los miembros de cada uno de los países y elegido en la Asamblea General. Estos representantes asumirían la tarea de coordinar los trabajos en sus respectivos países y participar en las tareas de coordinación general representando a su país.

Paralelamente a estas líneas de trabajo se planteaban otras dos tareas: la edición de un boletín informativo que sirviera de instrumento o vehículo de comunicación entre unos países y otros, y la preparación de un simposio sobre «La producción científica sobre América Latina en Europa en la década de los ochenta» a celebrar en el marco del 47 Congreso Internacional de Americanistas que se celebraría en la Universidad de Tulane, Nueva Orleans, en julio de 1991.

La primera Asamblea General ordinaria celebrada en París en enero de 1991 permitió hacer un balance del crecimiento de la red en los diferentes países así como del estado de los trabajos. En este primer año de existencia éstos progresaron a un ritmo más lento del que esperábamos y de manera muy desigual en los diferentes países, debido a la mayor o menor disponibilidad de recursos económicos y sobre todo humanos para abordar las diferentes tareas.

A lo largo del año 1991 se trabajó en la perspectiva de la preparación del simposio de Tulane que dio como fruto la posibilidad de establecer un primer balance de la producción científica europea sobre América Latina en Ciencias Humanas y Sociales. Este estudio fue abordado por los grupos de trabajo en paralelo con su tarea de elaboración de catálogos, repertorios, etc., y los resultados que se presentaron fueron parciales pues no se pudieron abarcar más que algunos aspectos tales como la producción científica canalizada a través de las monografías, tesis y artículos de revistas en Francia, España, Reino Unido y parcialmente en Austria y Alemania (3). Por otra parte, los colegas latinoamericanos aportaron a este simposio el balance de su propia experiencia en temas similares.

Durante el año 1992 los ejes del trabajo de REDIAL han sido los siguientes:

A) Seguimiento y descripción de las fuentes de información europeas.
B) Utilización de herramientas colectivas compatibles para el trabajo documental.
C) Estudio de los formatos de intercambio que permitan compartir los recursos de información existentes.
D) Difusión de los resultados de los trabajos entre la comunidad científica internacional.

A) Seguimiento y descripción de las fuentes

En este apartado se incluyen las ocho líneas de trabajo generales de REDIAL ya mencionadas. La evolución de las mismas ha sido desigual, pero se pueden ofrecer ya algunos resultados.

El «Repertorio de tesis europeas sobre América Latina, 1980-1990» (4) está a punto de publicarse. En él se recogen más de 3.000 tesis producidas por los siete países miembros de REDIAL. Este trabajo ha sido coordinado en el ISOC-CINDOC y la unificación de formatos, grabación y edición han sido posibles gracias a un acuerdo firmado por REDIAL con la Sociedad Estatal Quinto Centenario.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://redc.revistas.csic.es/
Licencia Creative Commons Attribution (CC-by) 4.0 España.

Además de en su edición impresa, la información sobre las tesis podrá ser consultada en el CD-ROM «Bibliotecas sin fronteras» que próximamente estará disponible y también en forma de base de datos en formato CCF que se distribuirá a todos los centros que han participado en el envío de información para su explotación en local y su actualización permanente.

El directorio de ONG's europeas con fondos latinoamericanistas ha sido terminado en su primera etapa y se encuentra disponible en disquetes. Una parte de la base de datos ha sido publicada en la Revista REDIAL (5).

El catálogo colectivo de publicaciones periódicas sobre América Latina en las bibliotecas de la red avanza más lentamente. La mayor dificultad en estos momentos es la no existencia de un catálogo colectivo a nivel de los fondos españoles. En este sentido sólo se cuenta con el Catálogo colectivo de revistas sobre América Latina en las bibliotecas del C.S.I.C. (6). La existencia de un catálogo colectivo a nivel de todas las bibliotecas especializadas españolas será fundamental, pues, junto con las colecciones francesas ya automatizadas e integradas en el CCN (catálogo colectivo nacional de publicaciones periódicas en bibliotecas francesas), accesible en línea y en CD-ROM desde hace bastante tiempo, permitirían formar el catálogo de base al que luego bastaría añadir los fondos de los centros de otros países.

El CIDA de Madrid, el Instituto de Historia Social de Amsterdam y el CESAME en Francia están interesados en emprender acciones cooperativas para salvaguardar los archivos relativos a las migraciones de europeos en América Latina y están estudiando la forma de articular un programa y buscar la financiación que lo haga posible.

La base de datos de bases de datos y el trabajo de construcción de un vocabulario controlado apenas han iniciado sus trabajos, que habrán de desarrollarse a lo largo de 1993.

B) Utilización de herramientas colectivas compatibles

Todos los productos de información elaborados por REDIAL podrán ser explotados con el programa ISIS de UNESCO. La razón es clara: en América Latina lo utilizan más de 20.000 centros. La utilización del mismo software facilitará al máximo el intercambio de información entre los miembros de la red, y también de éstos con los centros de información latinoamericanos. REDIAL está procurando soporte técnico, en la medida de sus posibilidades, para la implantación de Microisis en los países en que no existe posibilidad de asistencia técnica ni grupo de usuarios de ISIS.

En este apartado se insertan también los trabajos para dotar a la red de un vocabulario multidisciplinar común que sirva para dar cierta homogeneidad en el tratamiento a los productos que se elaboren. En este sentido se ha adoptado también una clasificación temática común.

Asimismo está en estudio la edición de un boletín electrónico de noticias sobre temas relativos a la información y la documentación sobre América Latina que sería el nexo de comunicación con algunos países latinoamericanos. Se intentará utilizar las redes BITNET, ALTERNEX y RIO, entre otras.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://redc.revistas.csic.es/
Licencia Creative Commons Attribution (CC-by) 4.0 España.

C) Estudio de formatos de intercambio

Uno de los mayores alicientes que tiene un trabajo de cooperación es la posibilidad que brinda de compartir los recursos. Pero esto no es tan fácil. Las instituciones cooperantes son muy variadas en su tipología y en su historia y junto con organismos pequeños y recientes están las grandes instituciones de vieja tradición y muchos años de experiencia que poseen sus equipos informáticos, sus programas y sus productos de información ya consolidados de los que se puede sacar gran provecho a condición de poder compartirlos a unos costes razonables y posibles de soportar por los otros cooperantes. Por eso hay que encontrar soluciones que permitan salvar las incompatibilidades que a veces existen. A esto responde la necesidad de encontrar programas de conversión que permitan transformar cualquier formato y en especial los que pertenecen a la familia MARC al formato CCF recomendado por UNESCO y que REDIAL ha elegido para sus productos. Con este urgente objetivo, el grupo que trabajaba ya en este sentido se ha ampliado para redoblar sus esfuerzos y ha planificado establecer contactos con grupos específicos de expertos que en Montpellier, La Habana, Londres y Bogotá trabajan en la misma dirección.

D) Difusión de los resultados entre la comunidad científica internacional

Para esta tarea de difusión se utilizan dos medios: los congresos y las publicaciones.

1. Congresos: se intenta garantizar la presencia de REDIAL en aquellos congresos que reúnen bien a especialistas internacionales en estudios latinoamericanos bien a profesionales de la documentación y bibliotecas. A ello responde nuestra intervención con un simposio específico en el Congreso Internacional de Americanistas que se celebró en Tulane, Nueva Orleans, en julio de 1991, con una ponencia en el último congreso IDT'91 celebrado en Burdeos, o en el marco del 46 Congreso de la FID, organizando un seminario específico.
2. Publicaciones: La convicción de que es del máximo interés dar a conocer a la vez la riqueza y diversidad de la información disponible sobre América Latina, y la importancia de la investigación que se realiza sobre esta área de especialización nos llevó a decidir la publicación de una revista que, con periodicidad semestral, cumpliera este cometido. Acaba de ver la luz el primer número, sin duda muy mejorable, pero que es una primera realidad. La estructura de la revista cubrirá algunos aspectos como «investigaciones bibliográficas», «aplicaciones documentales», «estados de la cuestión» o «revisiones» sobre un tema concreto, descripción y análisis de fondos o colecciones, etc.

El objetivo es que la Revista Europea de Información y Documentación sobre América Latina, además de cubrir un espacio ahora vacío al menos en castellano, sea punto de encuentro de interés tanto para los profesionales de la información científica como para los investigadores.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://redc.revistas.csic.es/
Licencia Creative Commons Attribution (CC-by) 4.0 España.

Hasta aquí, unas breves notas sobre la historia y los trabajos emprendidos por REDIAL. Consolidar lo hecho hasta aquí y seguir caminando son ahora los verdaderos retos. Para ello nada mejor que darnos un calendario y unas prioridades que nos hagan ir avanzando con trabajos y objetivos concretos.

Cuatro son las tareas prioritarias a realizar a lo largo de 1993 y 1994:

1. Trabajar para tener concluida la base de datos de bases de datos con información sobre América Latina, e incorporando no sólo las creadas en Europa sino también las latinoamericanas (las accesibles en línea y en soporte CD-ROM), para presentarla en la próxima Asamblea General que se celebrará en Grenoble en noviembre de 1993.
2. Trabajar en el Catálogo Colectivo de Publicaciones Periódicas para presentarlo en el 48 Congreso Internacional de Americanistas que se celebrará en Estocolmo en julio de 1994.
3. Preparar, para esa misma fecha, la elaboración de un censo automatizado de los recursos de investigación sobre América Latina (centros, investigadores y proyectos de investigación) disponibles en Europa.
4. Consolidar la revista, manteniendo su salida puntual y mejorando su calidad técnica y su contenido.

Un programa denso que exigirá muchos esfuerzos por parte de todos y no poco apoyo institucional.

A través del trabajo orientado al cumplimiento de estos objetivos, los grupos REDIAL en cada país irán adquiriendo el hábito del trabajo cooperativo, consolidándose y creciendo.

Para las diez instituciones que hoy forman REDIAL-España, estos dos años debieran darnos la oportunidad de hacer el balance de la situación de la información sobre América Latina en nuestro país y de emprender algún tipo de acción que nos permita, dentro de nuestras posibilidades, mejorar el conocimiento y la difusión de nuestro patrimonio documental.

Bibliografía

(1) MAC DONALD, R., y TRAVIS, C. *Libraries and special collections on Latin America and Caribbean*, Londres: The Athlone Press, 1988.

(2) Los sistemas de Información en Ciencias sociales y humanas sobre América Latina en Europa. Balance para una cooperación europea. *46 Congreso Internacional de Americanistas*, 1988, julio, 4-8, Amsterdam. Documentos de Trabajo REDIAL, París, 1990.

(3) La producción científica sobre América Latina en Europa en la década de los ochenta. *47 Congreso Internacional de Americanistas*, 1991, julio, 7-11, Nueva Orleans. Documentos de Trabajo REDIAL, París, 1992.

(4) REDIAL. *Repertorio de tesis europeas sobre América Latina, 1980-1990*, Madrid: Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1992 (en prensa).

(5) YBARRA y COELLO DE PORTUGAL, T., y COLCHERO, M. P. Fondos documentales sobre América Latina en ONG's europeas. Revista *REDIAL*(París), 1992 (1), 127-148.

(6) Consejo Superior de Investigaciones Científicas. PRIBIC. *Catálogo de Revistas sobre América Latina*. Edición provisional, Madrid, 1989.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://redc.revistas.csic.es/
Licencia Creative Commons Attribution (CC-by) 4.0 España.